

INHALT

<i>Gisela Schlüter</i>	
Einleitung	11
Siglenverzeichnis	31

ABHANDLUNGEN

TEIL I

Bestandsaufnahmen: Kants Schriften in der angloamerikanischen und romanischsprachigen Welt

<i>Stephen R. Palmquist</i>	
Should Translation of Kant's Key Terms Be Standardized?	
An Overview of Recent English Translations	39

<i>Paul Guyer/Allen W. Wood</i>	
The Cambridge Edition of the Works of Immanuel Kant	
I. General Editors' Preface	51
II. Interview with Paul Guyer and Allen W. Wood	53
III. The Cambridge Kant Edition: A Brief Biography	67

<i>Sophie Grapotte</i>	
Zur Geschichte und zum aktuellen Stand der Kant-Übersetzungen ins Französische	73

<i>Giuseppe Landolfi Petrone</i>	
Die italienischen Kant-Übersetzungen (1985–2017)	121

<i>Laura Balbiani</i>	
Kant aus der Sicht seiner Übersetzer	
Italienische Neuübersetzungen der Werke Kants 1985–2017	157

<i>Marcos A. Thisted</i>	
Kant in Lateinamerika. Übersetzungen der letzten fünfzig Jahre ins Spanische	175

Marcos A. Thisted
Kant in Spanien. Eine Skizze zu klassischen und neueren
Übersetzungen 197

Mario Caimi
Interview mit Mario Caimi 209

Josep Clusa
Die katalanischen Übersetzungen von Kants Schriften 221

Christian Hamm
Zur Übersetzungslage der Schriften Kants in Brasilien 245

Adriana Veríssimo Serrão
Bericht zum Stand der Kant-Übersetzungen ins Portugiesische
(Portugal) 259

Fernando M. F. Silva
Der lusophone Kant. Zum derzeitigen Stand der Übersetzungen
kantischer Texte zu Ästhetik, Anthropologie und Geographie
ins Portugiesische 265

Titus Lateş
Kant's Works in Romanian Translations Over the Last
Hundred Years (1918–2019). Historical Outline and Annotated
Bibliography 275

TEIL II

Am Schreibtisch des Übersetzers:
Ressourcen und Instrumente

Steve Naragon
Internet Resources for Translating Kant 305

Riccardo Pozzo
Blick nach vorn. Kant-Übersetzungen und Textkorpora 323

TEIL III

Kants Terminologie in Theorie und Praxis und die Praktiken des Übersetzens

Hansmichael Hohenegger

Philologie und Übersetzung. Technische Ausdrücke in Kants philosophischer Sprache	337
--	-----

Thorsten Roelcke

Terminologisierung im ersten Paragraphen der <i>Transzendentalen</i> <i>Ästhetik</i> von Immanuel Kant	367
---	-----

Thorsten Roelcke

Terminologisierung als translatorisches Problem. Überlegungen anlässlich der Übersetzung von Kants philosophischen Werken	397
--	-----

François Ottmann

›Daß es also am Ende eben so wenig wahre Homonyma als Synonyma giebt.‹ Einige Bemerkungen zum ›Dublettenproblem‹ in der Übersetzung kantischer Texte	415
--	-----

TEIL IV

Termini Kants in Übersetzungen

Paolo Pecere

<i>Anfangsgrund</i> / <i>Prinzip</i> , <i>Beweis</i> / <i>Demonstration</i> . Zur Übersetzung kantischer wissenschaftlicher Termini	449
--	-----

Robert Theis

<i>Beweisgrund</i> in neueren französischen Kantübersetzungen	461
---	-----

Emilio Garroni

Kant and the <i>Bestimmungsgrund</i> / 'Principle of Determination' of the Aesthetic Judgement (1989)	491
<i>Hansmichael Hohenegger</i> / <i>Stefano Velotti</i> : Presentation of the text	503

Adriana Veríssimo Serrão

Exemplarische Probleme der Kant-Übersetzung ins Portugiesische	509
--	-----

Mirella Capozzi

Wahrscheinlichkeit and Scheinbarkeit. A Key Issue in Kant's Logic and Philosophy 513

María Jesús Vázquez Lobeiras

Die Jäsche-Logik, ein Unikum unter den kantischen Schriften. Probleme der Textkonstitution und der Übersetzung ins Spanische 535

Costantino Esposito

Die Kritik der reinen Vernunft ins Italienische übersetzen: Erscheinungen, Grenzen, Schranken & weitere Entdeckungen 547

Stephen R. Palmquist

An Analysis of Kant's Use of the Terms Objekt and Gegenstand 571

Mario Caimi

Lateinische Strukturen in Kants Stil. Mit besonderer Berücksichtigung der Erklärung des Begriffes vom Gegenstand in KrV A 104 593

Norbert Hinske

De mundi sensibilis atque intelligibilis forma et principiis. Zum Streit um die richtige Übersetzung des Titels von Kants Dissertation des Jahres 1770 603

Christian Hamm

Über die Fusion semantischer Felder. Das Beispiel comprehendere (einsehen – verstehen – begreifen) 609

Jeffrey Edwards

What's in a Word? 'Right' or 'Justice' in Kant's Rechtslehre 627

Robert R. Clewis

Schwärmerei and Enthusiasmus in Recent English Translations of Kant's Lectures and Writings on Anthropology 649

Fernando M. F. Silva

Der Witz-Begriff bei Kant und das Problem seiner Übersetzung ins Portugiesische 677

Rodica Croitoru

The Transition to Physics. Conceptual Structure of Opus Postumum. Problems of Translation into Romanian Language 683

Mai Lequan

Die naturwissenschaftlichen Schriften Kants.

Einige charakteristische Übersetzungsschwierigkeiten mit Blick
auf den Artikel über das Erdbeben von Lissabon vom Januar 1756 697

Robert R. Clewis

The Importance of Translating Kant's Physical Geography Lectures 717

TEIL V

Philosophie in Übersetzung

Andreas Gipper / Lavinia Heller

Philosophie und Übersetzung 723

Iris Plack

Kants Philosophie in indirekten Übersetzungen.

Die historische Bedeutung der Übersetzungen ›aus zweiter Hand‹
für die Kant-Rezeption in den romanischen Ländern 749

Bibliographie 767

Begriffsverzeichnis 843

Personenverzeichnis 847

Autorinnen und Autoren 865